

Asignatura: INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA DE HABLA ALEMANA.

Cátedra: Única

Docente responsable: Dra. Micaela van Muylem

Sección: ALEMÁN

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 4º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas semanales

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura se dicta en cuarto año del Traductorado de Alemán de la Facultad de Lenguas. El objetivo general de la misma es que los alumnos adquieran una base de conocimiento acerca de la literatura de habla alemana, con la finalidad específica de poder aplicar dichos conocimientos al desempeñarse en la traducción, docencia e investigación. En el dictado la asignatura coincide con "LITERATURA DE HABLA ALEMANA I" del profesorado y la licenciatura. Por este motivo, y dada la dificultad que presentan los

IF-2024-01072980-UNC-DOCE#FL

textos clásicos para su lectura en una lengua extranjera, se ha decidido, de común acuerdo entre la cátedra y autoridades, brindar en esta asignatura un panorama de la literatura de habla alemana desde comienzos del siglo XIX hasta la actualidad. De ese modo, quienes deseen dedicarse a la traducción literaria podrán adquirir las herramientas necesarias para la interpretación de textos más nuevos, que serán aquellos a los que en su carrera profesional abordarán con mayor probabilidad en los primeros años. A partir de la reflexión de las particularidades y especificidades de la literatura más actual se establecen relaciones con los textos de otros periodos.

Este cambio se funda asimismo en el proceso de comprensión y de enseñanza que va desde un trabajo con lo más conocido –la literatura más próxima en el tiempo, en este caso– hasta lo más desconocido o ajeno –la literatura de habla alemana escrita en el Barroco o en la Edad Media, por ejemplo–. Quienes cursen las carreras de profesorado y licenciatura completarán su formación en quinto año con Literatura de Habla Alemana II, con los contenidos correspondientes a los periodos anteriores, tras haber adquirido un conocimiento que les permitirá abordar con más herramientas a textos de un grado de dificultad más elevado por la distancia temporal.

Respecto de la modalidad de trabajo, la propuesta enfatiza el trabajo intensivo con los textos literarios enmarcados en las diferentes corrientes históricas, y estableciendo relaciones entre la literatura y otras artes, y la sociedad.

OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

La cátedra tiene como objetivos generales los siguientes:

- proporcionar un panorama de la literatura de habla alemana con un breve contexto histórico-cultural y literario,
- estimular hábitos de lectura y fomentar la reflexión teórica,
- desarrollar el espíritu crítico y la capacidad analítica y creativa
- consolidar la formación lingüística y literaria a través del trabajo con obras literarias.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Al finalizar el año académico se espera que cada estudiante esté en condiciones de:

- demostrar sus conocimientos acerca de autores y obras del programa,
- analizar e interpretar los textos asignados desde perspectivas temáticas y culturales desarrolladas,
- abordar textos literarios de manera autónoma para un análisis teórico.

CONTENIDOS

Primera unidad

Einstieg: Merkmale der verschiedenen literarischen Gattungen.

Daniel Kehlmann. *Ruhm* (Roman).

Bertolt Brecht (Gedichte).

Rebekka Kricheldorf. *Villa Dolorosa oder drei missratene Geburtstage* (Drama)

Einführung in die Literaturtheorie: Terry Eagleton. Was ist Literatur?

Segunda unidad

Literatur der Jahrhundertwende. Sprache, Sprachbewusstsein und Sprachskepsis. Die kulturellen Krisen um die Jahrhundertwende. Sprache in den Gedichten von Rilke, Hofmannsthal, Benn, Gerhardt, Nietzsche, George, Stramm, u.a.

Tercera unidad

Expressionismus und Avant Garde: Gedichte.

Franz Kafka. Erzählungen.

Alfred Döblin Erzählungen.

Georg Trakl. Gedichte.

Cuarta unidad

Trümmerliteratur: Borchert. Erzählungen.

Neue Sachlichkeit. Erich Kästner. Kurt Tucholsky. Gedichte und Kurzprosa.

Lyrik nach Auschwitz: Celan, Ausländer: Gedichte.

Quinta unidad:

Gruppe 47: Günter Grass. Ilse Aichinger und Ingeborg Bachmann. Gedichte.

Episches Theater: Bertolt Brecht. Das Leben des Galilei

Postmodernes Theater: Heiner Müller, Hamletmaschine.

Sexta unidad

Literatur der Gegenwart:

Sudabeh Mohafez, *Brennt* (Roman)

Nino Haratischwili. Die Barbaren (Drama)

Lyrik: Gedichte von Dagmara Kraus, Maren Kames, Nico Bleutge, Jan Wagner, Ann Cotten u.a.

Birgit Weyhe, *Madgermanes* (Graphic Novel).

Yoko Tawada. *Talisman* (Essays)

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se alternará entre clases teóricas y prácticas. La cátedra brindará una contextualización histórico-literaria de autores y obras, y herramientas para el análisis e interpretación de los textos. Se espera que los estudiantes participen activamente en clase, para ejercitar tanto las habilidades lingüísticas como la reflexión crítica en el trabajo con textos leídos previamente. La interpretación de dichos textos se realizará en forma guiada en actividades individuales y grupales antes de la puesta en común en la que se discutirán, completarán y sistematizarán los resultados parciales. Se trabajará con poesía, prosa y textos dramáticos.

Cronograma tentativo

Trabajos Prácticos

1. primera semana de mayo
2. segunda semana de junio
3. segunda semana de agosto
4. segunda semana de septiembre

Parciales:

1. Fines de julio
2. tercera semana de octubre

Recuperatorio: primera semana de noviembre

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Estudiantes promocionales (sin examen final) . Requisitos:

- Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales.
- Aprobación de 3 (tres) trabajos prácticos.
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete).

Estudiantes regulares. Requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales

IF-2024-01072980-UNC-DOCE#FL

- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 4 (cuatro).

El examen final consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. Dicho examen será escrito y oral, ambas instancias serán eliminatorias.

Estudiantes libres. Requisitos:

- Presentación de un trabajo monográfico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra y aprobar un examen que constará de dos instancias: una escrita y una oral, ambas eliminatorias. Extensión del trabajo: 10 páginas, incluyendo bibliografía.

La cátedra pone a disposición bibliografía específica para el desarrollo de los trabajos monográficos. El trabajo deberá ser presentado al menos 30 (treinta) días hábiles antes de la fecha prevista para el examen. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen. Se ofrecen dos instancias de consulta antes de entregar el trabajo final.

Las evaluaciones se llevarán a cabo conforme a la reglamentación vigente.

BIBLIOGRAFÍA

El material se encuentra disponible en el aula virtual de la asignatura. Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través de dicha aula.

Bibliografía primaria:

BETHGE, Hans. 2009. *Deutsche Lyrik seit Liliencron*. Leipzig: Hesse & Becker Verlag.

BRECHT, Bertolt. 2007. *Die Gedichte*. Frankfurt/M: Suhrkamp.

BRECHT, Bertolt. 2002. *Leben des Galilei*. Frankfurt/M: Suhrkamp.

BORCHERT, Wolfgang. 2009. *Das Gesamtwerk*. Hamburg: Rowohlt.

DÖBLIN, Alfred. 1913. *Die Ermordung einer Butterblume und andere Erzählungen*. München: Georg Müller.

HARATISCHWILI, Nino. 2016. *Die Barbaren. Monolog für eine Ausländerin*. Frankfurt/M: Verlag der Autoren.

KAFKA, Franz. 1994. *Erzählungen*. Stuttgart, Deutscher Bücherbund.

KEHLMANN, Daniel. 2009. *Ruhm*. Reinbek, Rowohlt.

KRICHELDORF, Rebekka. 2014. *Villa Dolorosa oder drei missratene Geburtstage*. Berlin: Kiepenheuer.

IF-2024-01072980-UNC-DOCE#FL

LENTZ, Michael y Michael Opitz (eds.) 2010. *In diesem Land*. Gedichte. 1990-2010. Frankfurt/M, Fischer Verlag.

MOHAFAZ, Sudabeh. 2015. *brennt*. Köln: DuMont

MÜLLER, Heiner. 2023. „Hamletmaschine“ in: *Werke (4): Die Stücke 2*. Frankfurt/M: Suhrkamp.

TRAKL, Georg. 2000. *Gedichte*. Hamburg: Tredition

Yoko Tawada. 2010. *Talisman* Tübingen: Konkursbuch

WEYHE, Birgit. 2001. *Madgermanes*. München: Avant.

Recursos en línea:

www.lyrikline.org
www.gutenberg.spiegel.de
www.zeno.org

Bibliografía teórica esencial:

BEUTIN, Wolfgang. 2013. *Deutsche Literaturgeschichte*. 8. Auflage. Metzler, Stuttgart.

BINNEBERG, Kurt. 2014. *Liebeslyrik*. Stuttgart, Klett.

CAEIRO, Oscar. 2013. *Leer a Kafka*. Bueno saires, Quadrata.

CAEIRO, Oscar. 1999. *Temas de Literatura Alemana*. Córdoba, Alción.

BÖTTIGER, Helmut. 2004. *Nach den Utopien: eine Geschichte der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Zsolnay, Wien.

EAGLETON, Terry. 2008. *Einführung in die Literaturtheorie*. Stuttgart: Metzler.

GLASER, Horst Albert. 1991. *Deutsche Literatur: eine Sozialgeschichte*. Reinbek, Rowohlt.

GRIMM, Gunter E. 1990. *Deutsche Dichter: Leben und Werk deutschsprachiger Autoren*. Stuttgart, Reclam.

GROSSE, Wilhelm. 2008. *Bertolt Brecht. Leben des Galilei*. Königs Erläuterungen und Materialien. Hollfeld: Bange Verlag.

GUTZEN, Dieter et. al. 1989. *Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft: ein Arbeitsbuch*. Berlin, E. Schmidt

HORN, Joachim. 1984. *Deutsche Erzählungen des 19. Jahrhunderts: von Kleist bis Hauptmann*. München, DTV.

HORNOS WEISZ, Leticia (2018). “Marusjas Strebergarten: alemán para extranjeros o la desestabilización de la lengua en el teatro de Nino Haratischwili”. *Revista da Anpoll* v. 1, nº 47, p. 57-67, Florianópolis. DOI: <http://dx.doi.org/10.18309/anp.v47i1.1193>
<https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/20.500.12008/9256>

NEUHAUS, Stefan. 2011. *Perspektiven der Literaturvermittlung*. Innsbruck, Studien Verlag.

VOGT, Jochen. 2002. *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Stuttgart, UTB.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número: IF-2024-01072980-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA
Sábado 21 de Diciembre de 2024

Referencia: Programa Introducción a la Literatura de Habla Alemana - Sección Alemán – CL 2025-2026.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.12.21 10:10:43 -03'00'

Micaela Van Muylem
Docente
Docentes Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.12.21 10:10:48 -03'00'